Адаптация научных текстов для иностранных курсантов военной академии

Комовская Елена Витальевна – канд. филол. наук, доцент каф. русского языка Военно-морской академии Н.Г.Кузнецова (Санкт-Петербург, Россия); komovskaya86@mail.ru

Ермилова Надежда Александровна – преподаватель каф. русского языка Военно-морской академии Н.Г.Кузнецова (Санкт-Петербург, Россия); ermilovanad@mail.ru

Аннотация. *В статье рассматривается специфика адаптации научных текстов для иностранных курсантов (на примере изучения физики в военной академии Н.Г.Кузнецова). Представлена авторская методика предтекстовых и послетектовых упражнений к адаптированным текстам, учитывающая потребности обучающихся и решаемые преподавателями методические задачи. Приведены примеры упражнений, которые используются на занятиях по русскому языку как иностранному и направлены на активизацию и перевод адаптированной лексики в активный словарный запас инофонов. Разработан алгоритм адаптирования текстов по физике, представлены результаты их внедрения в образовательных процесс.*

Ключевые слова. *Инофоны, адаптированный текст, русский как иностранный, научная лексика, алгоритм адаптации, речемыслительная деятельность, лексико-грамматические упражнения, предтекстовые упражнения, затекстовые упражнения, лексическая пресуппозиция.*

Одной из значимых лингводидактических задач последнего столетия является исследование приемов и принципов адаптации текстов по специальным дисциплинам для иностранных слушателей. Адаптацией научных и ненаучных текстов ученые заинтересовались еще в конце XIX в. Во второй половине XX – начале XXI в. специфику адаптации текстов под педагогические задачи русского языка как иностранного (РКИ) рассматривали В.А.Балеев, А.А.Дьякова, С.В.Первухина, О.В.Попова, И.П.Слесарёва, Н.М.Шанский [1–6] и др. Широкая дискуссия по этой проблеме возникла в 1970–80-е гг., когда начала активно развиваться лингвистика текста. Н.М.Шанский и В.А.Балеева выделили приемы организации адаптированного текста (логические, лексические, морфологические, синтаксические и формальные) и сформулировали основные к нему требования (ясность, точность, доступность, информативность, регулярность), к которым позже И.П.Слесарёва добавила обязательную познавательную цельностью текста и его способность активизировать различные виды речевой деятельности учащихся.

В исследованиях 2010-х гг. основной акцент сделан на разработке различных видов и приемов адаптации научных текстов с целью активизации научной лексики в речи иностранных слушателей. Наиболее значимыми в этом направлении можно считать работы А.В.Брыгиной [7], О.В.Первухиной [3; 4; 8], О.О.Понтус [9]. Ученые сошлись во мнении, что «тексты, созданные на основе частно научной картины мира, содержат часть накопленных знаний в качестве пресуппозиций[1], которыми необходимо владеть для понимания этого текста…

[1] *Пресуппозиция* (от лат. prae – «впереди, перед» и suppositio – «предположение») – необходимый семантический компонент, обеспечивающий наличие смысла в утверждении.

Неспециалист в данной научной сфере не обладает данными пресуппозициями в должной мере, а значит, не может адекватно и полно понять специализированный текст» [3, с. 97]. Следовательно, адаптация научного текста должна быть направлена на отработку частнонаучных пресуппозиций [8, с. 165], а в идеале – на их активизацию в речи иностранных учащихся.

Согласимся с определением *адаптированного текста* как вторичного «созданного для читателей, которые по ряду причин не могут понять текст источника» [3, с. 98]. Формы адаптации могут быть различными (субъектными, референциальными[2], адресными, инструментальными), что связано с задачами, которые ставит человек, адаптирующий текст.

Любая адаптация научных текстов для обучающихся иностранцев направлена на активизацию профессиональной лексики в речи и активацию пресуппозиций частнонаучного знания в сознании.

При констатирующем тестировании респондентам были предложены 25 основных тем по физике, из которых семь оказались сложными для усвоения инофонами. При изучении пятиРассмотрим, как ее наиболее эффективно осуществить на примере текстов по физике для иностранных курсантов военно-морской академии Н.Г.Кузнецова.

На ***первом этапе*** был произведен отбор конкретных тем, необходимых для осознания учащимися. Проведено анкетирование педагогов (50 чел.), которые преподают химию, физику, математику, информатику и специальные дисциплины. В результате опроса выявлены сложные, по их мнению, для усвоения обучающимися темы (Таблица 1). Затем по отобранным темам проводилось анкетирование самих курсантов (более 300 обучающихся из Вьетнама, Камбоджи, Судана, Туниса, Эфиопии и других стран) для выявления терминов, которые они не понимают, чтобы затем активизировать эти термины в тексте с помощью различных приемов (описания, синонимии или наглядности).

При констатирующем тестировании респондентам были предложены 25 основных тем по физике, из которых семь оказались сложными для усвоения инофонами. При изучении пяти из них («Физика. Основ-

Таблица 1/ Table 1

Темы по физике, вызывающие трудности в обучении / Topics in physics that cause learning difficulties

Название темы	Количество курсантов, испытывающих трудности при изучении темы (констатирующий тест)	Количество педагогов, испытывающих трудности при преподавании (констатирующий опрос)
Физика. Основные понятия физики	64%	75%
Механика. Основные понятия механики	78%	61%
Законы Ньютона	52%	45%
Колебания и волны	81%	65%
Молекулярная физика	75%	71%
Электродинамика	43%	50%
Гидравлика	28%	43%

[2] *Референциальный* – характерный для форм адаптации.

ные понятия физики»; «Механика. Основные понятия механики»; «Законы Ньютона»; «Колебания и волны»; «Молекулярная физика») материал не понимают более 50% учащихся, поэтому именно эти темы составили ядро адаптированных текстов в нашем будущем пособии по РКИ для курсантов 1 и 2 курса..

Сложности в усвоении названных тем обусловлены в основном отсутствием у обучающихся основного терминологического аппарата, а у педагогов-предметников – нужного количества общеупотребительных терминов и бытовых синонимов, позволяющих доступно объяснять материал. По этим причинам возникла необходимость в адаптации данных тем и активизации терминологического аппарата в речемыслительной деятельности[3] учащихся.

На ***втором этапе*** проводиться констатирующий опрос обучающихся с целью выявления процента понимания смыслового содержания отобранных по выбранным темам текстов; выделяются опорные, конкретные лексические единицы (чаще всего это термины), отсекается все абстрактное, то есть происходит логическая организация адаптированного текста за счет замены *видовых* факультативных понятий (принадлежащих к одной и той же тематической группе, виду) *родовыми* (включающими в себя все слова одной тематической группы). В случае, когда это невозможно, видовые понятия поясняются, либо используется прием синонимии.

Приведем пример такой адаптации. *Физика – наука о природе, изучающая основные характеристики и явления материального мира* (предложение из неадапрированного текста на тему «Основные понятия физики»). – *Физика – наука, изучающая такие разделы, как термодинамика, механика, оптика, гидравлика* (из адаптированного текста).

Как видно, в предложении из адаптированного текста обобщающее понятие «явления материального мира» уточняется специальными разделами физики, которые можно наглядно продемонстрировать. Общенаучный термин (т.е. используемый в любой отрасли знаний) «раздел» дополняется частнонаучными (специальными) видовыми понятиями «термодинамика», «механика», «оптика», «гидравлика». Их обязательно сопровождают определения и наглядные графические знаки.

В результате работы с адаптированным и неадаптированным текстами на сложные для усвоения пять тем были получены следующие результаты (Таблица 2)

Таблица 2/ Table 2

Степень усвоения иностранными курсантами адаптированного и неадаптированного текстов / The degree of assimilation of adapted and unadapted texts by foreign cadets

Тема	Неадаптированный текст		Адаптированный текст (родовое–видовое тестирование)	
	Констатирующий тест	Контрольный тест	Констатирующий тест	Контрольный тест
Физика. Основные понятия физики	33%	41%	41%	75%
Механика. Основные понятия механики	15%	22%	51%	81%
Законы Ньютона	41%	35%	78%	95%
Колебания и волны	10%	15%	64%	72%
Молекулярная физика	15%	21%	56%	68%

[3] *Речемыслительная деятельность* — процесс порождения и восприятия речи, формирование способности преобразовывать законы и явления окружающей среды в речевые высказывания через мыслительные и языковые операции. Видами такой деятельности являются слушание (аудирование), говорение, чтение, письмо, думание (мышление).

Из таблицы видно, что степень осознания материала адаптированного текста по заданным темам на 20–30% процентов выше, чем неадаптированного. Контрольное тестирование после проработки адаптированного текста в 70 % случаев имеет положительный результат выше 50%, в 10% случаев имеет результат выше 70% процентов и только в 5% случаев результат равен 45–50%. Это еще раз доказывает необходимость адаптации научных текстов (по принципу «родовое–видовое понятие») и их логической организации в преподавании РКИ.

На данном этапе при введении нового термина его определение должно быть максимально приближенным к разговорной речи, бытовой лексике, так как это снимает психологический барьер в восприятии материала иностранными курсантами и повышает уровень этого восприятия. Более того, дефинитивный способ трактовки термина обязательно должен сопровождаться наглядным, что значительно повышает процент усвоения терминологического аппарата.

На ***третьем этапе*** адаптации научных тестов осуществляется непосредственная организация отобранного материала. Ориентация в таких текстах в основном делается на общенаучные термины, однако развитие научных пресуппозиций в сознании учащихся требует обязательного присутствия элементов наглядности, особенно при описании процессов.

Наглядный способ при описании процессов при тестировании учащихся зарекомендовал себя как наиболее эффективный в адаптации научных текстов, что проявилось в степени их понимания обучающимися. Это отражено в таблице 3.

Таблица 3/ Table 3

Степень понимания иностранными курсантами научных текстов (в %) при неприменении/ применении принципа наглядности / The degree of understanding of scientific texts by foreign cadets (%) with the non-application/application of the principle of clarity

Лексический элемент адаптированного текста	Констатирующий тест		Контрольный тест	
	Без наглядности	С наглядностью	Без наглядности	С наглядностью
Явления	12%	43%	44%	75%
Объекты, тела	34%	65%	56%	83%
Процессы	10%	25%	33%	64%

Таблица показывает, что уровень понимания адаптированных текстов выше при использовании наглядного сопровождения; усвоение тем, связанных с явлениями и процессами, у учащихся вызывает большие трудности, чем изучение объектов и тел.

На ***четвертом этапе*** адаптации осуществляется необходимое синтаксическое членение текста. Сложные синтаксические конструкции заменяются простыми, вводиться дробная структура абзацного членения, так как она облегчает восприятие, создает необходимый зрительный маркер для последующих поисков информации при работе с послетекстовыми упражнениями. Идеальна сегментация адаптированного текста по принципу «одна синтаксическая структура – одна мысль». Без дробного членения неподготовленному обучающемуся сложно воспринимать материал научного текста.

Приведем примеры.

1. Неадаптированный текст без дробного членения из пособия по физике О.С.Зуевой, В.Л.Матухина, Ю.Ф.Зуева [10]. *Предметом физики является описание простейших и в то же время наиболее общих форм движения материи. Современная физика - обширная и разветвленная наука, но ее разделы имеют много общих черт. Поскольку развитие техники базируется на достиже-*

ниях физики, четкое понимание логики постановки и решения физических вопросов необходимо для плодотворной деятельности современного инженера. Физические законы устанавливаются на основе опытных фактов и выражают объективные закономерности, существующие в природе; только опыт является критерием их правильности. Поскольку опытные факты всегда ограничены как по точности проведенных измерений, так и по области изменения физических величин, каждый физический закон имеет определенную область применимости. Области применимости разных законов сильно отличаются друг от друга. Физические законы, имеющие наиболее обширные области применимости, называются фундаментальными (например, законы сохранения энергии, импульса, момента импульса, законы Ньютона, закон Кулона). В принципе, небольшого количества наиболее фундаментальных законов достаточно для объяснения и предсказания хода почти всех физических (и технических) процессов, однако математически такое решение может оказаться невероятно громоздким, а потому недопустимым.

2. Адаптированный текст с дробным членением (из пособия по русскому как иностранному Е.В.Комовской) [11].

Физика – это наука о природе, о мире, который нас окружает. Любые изменения материи называются явлениями природы.

Физические свойства – это то, из чего состоит тело.

Физическое тело – это объект природы, это любой предмет в физике. Объекты природы могут быть большие и малые. Большие объекты – это макрообъекты, например: Солнце, Земля. Малые объекты – это микрообъекты, например: молекула, атом.

Физическое явление – это движение объектов природы. Любое изменение в природе называется явлением природы или физическим явлением, или изменением материи.

Движение – это любое изменение материи.

Материя – это все, что реально существует в природе. Материя всегда движется. Все объекты материального мира находятся в непрерывном движении: человек идет, автобус едет, самолёт летит, дерево растет, Земля вращается, Солнце светит, вода кипит.

На ***пятом этапе*** происходит формальная организация текста – свертывание и развертывание информации. Так, если в неадаптированном тексте больше вводных конструкций, логических выводов и умозаключений, представлены доводы, доказывающие или опровергающие то или иное явление, то в адаптированном научная усложненность не является самоцелью – важен содержательный аспект, поэтому часто язык упрощается до понятия и его определения, умозаключения и доводы опускаются.

Адаптированный текст имеет следующие основные лексические отличия от неадаптированного:

1) *на графическом уровне* – есть графические символы (расставлено ударение); проходит более четкая сегментация тем и рем[4]; есть пояснительные рисунки, способствующие визуализации изучаемого явления;

2) *на лексическом уровне* – опущены логические рассуждения и водные конструкции, приведены только факты и явления; исключены сложные грамматические конструкции, описывающие явления через подчинительный союз «который»; структура ремантизирована (т.е. к осознанному учащимися факту, уже изученному ранее, прибавляются новые сведения).

Таким образом, в адаптированных научных текстах по физике развертывается лексика, актуальная для обучения в данный момент, и свертывается лексика, которая информационно малозначима. Следовательно, текст замещается более кратким по объему, но не информационным напол-

[4] *Рема* (от греч. *rhema* — слово, изречение, сказанное) — то новое, что содержится в данной теме, в конкретном докладе, выступлении, речи.

нением за счет того, что опускаются логические доводы, указываются только новые объект явление или процесс, и описываются его характеристики.

На ***шестом этапе*** продумываются предтекстовые и послетекстовые задания.

Предтекстовые задания концентрируют внимание обучающихся на активизации новой лексики, которая должна быть представлена в словнике до чтения текста. Далее даются упражнения на ее отработку. Наиболее эффективными в этом плане являются упражнения на изменение части речной принадлежности новых слов, которые должны пополнить активный словарный запас курсантов. Эти упражнения могут быть трех типов: на образование глаголов, на образование прилагательных, на образование существительных [12, с. 429].

Приведем примеры.

Упражнение 1 (на образование глаголов). Сделайте по образцу: нагревание – нагревать (гл. несовершенного вида)– нагреть (гл. совершенного вида).

От слов: изменение, объяснение, определение, сохранение, отсутствие, ускорение, перемещение, уменьшение, окружение, увлажнение, преломление, накаливание.

Упражнение 2 (на образование прилагательных). Сделайте по образцу: 1) динамика + (ч) еск = динамический; 2) стадия+ альн = стадиальный.

От слов: 1) -(ч) еск- : статика, механика, физика, кинематика, динамика; 2) - альн- : инерция, материя, эксперимент.

Упражнение 3 (на образование существительных). Сделайте по образцу: нагревать (гл.)+ (е)ни (е) = нагревание (сущ.)

От слов: *изменить, объяснить, определить, сохранить, ускорить, уменьшить, окружить, увлажнить, преломлять, накаливать.*

Кроме данных упражнений для активизации новой лексики эффективны упражнения на подбор синонимов и антонимов к новым лексическим единицам, что значительно увеличивает процент запоминания новых слов [12, с. 429].

Упражнение 1. Подберите синонимы к словам *вектор, эксперимент, перемещение, изменение, движение, превращение, объект, направление, опыт.*

Образец: *тело – объект.*

Упражнение 2. Подберите антонимы к словам *динамика, однонаправленное движение, криволинейное движение, статика, разнонаправленное движение, прямолинейное движение, движение, ускорение, инерция.*

Образец: *ускорение – замедление.*

Результаты использования предтекстовых упражнений отражены в таблице 4.

Таблица 4/ Table 4

Активизация новой лексики посредствам предтекстовых упражнений/ Activating new vocabulary through pre-text exercises

Тип предтекстового упражнения	Активизация новой лексики без упражнений данного типа	Активизация новой лексики с упражнениями данного типа
На изменение частиречной принадлежности слова	40%	75%
На подбор синонимов	56%	87%
На подбор антонимов	61%	93%

Результаты контрольного тестирования усвоения материала курсантами 1 и 2 курса военно-морского вуза показывают, что упражнения на изменение частеречной принадлежности новых слов и подбор синонимов и антонимов позволяют перевести в активный запас от 70% новой лексики. Без таких упражнений активизация новой

лексики снижена, в результате чего при последующем чтении текста процент усвоения информации намного меньше, а значит, эффективность обучения ниже.

При разработке ***послетекстовых заданий*** необходимо акцентировать внимание на поисковом и изучающем чтении. Соответственно, упражнения после текста ранжируются на поисковые и изучающие.

Поисковые упражнения наиболее просты, в них вопрос поставлен таким образом, чтобы для нахождения ответа обучающиеся снова обратились к тексту. Это целесообразно в слабых группах и для слабых учащихся, но такие упражнения можно использовать и во всех группах для активизации новой, обязательной для запоминания терминологии. Кроме того, при ответах на поисковые вопросы реализуются речевые навыки повторения информации, поэтому полностью их исключать не стоит даже в сильных группах.

В *изучающих упражнениях*, как правило, вопрос формулируется через синтаксические конструкции «Что будет, если…»; «Перечислите…»; «Дайте определение…»; «При каком условии…»; «Сопоставьте и сделайте вывод…» и т. п. Подобные вопросы требуют переосмысления и формулирования ответа, исходя из полученной информации, следовательно, происходит осмысление текста и личная рецепция прочитанного. В методике преподавания РКИ такой процесс относится к интенсивному чтению. Однако для иностранных учащихся при изучении научных текстов основное – это запоминание и активизация терминологического аппарата, поэтому изучающие упражнения нужно использовать в небольшом количестве, или сформулированные в них вопросы должны встраиваться в систему поисковых вопросов с целью усложнения задания.

Затекстовые задания обязательно должны быть направлены на активизацию новой лексики, терминов текста и отработку сложных грамматических конструкций падежного управления научного стиля речи. Наиболее эффективны упражнения, требующие ответа на такие вопросы, как «Что является/называется/считается… (чем?)?»; «Что состоит из… (чего?)?»; «Что входит… (во что?)?»; «Что включает в себя… (что?)?» и т. п.

По структуре грамматические упражнения на отработку синтаксических конструкций научного стиля могут быть двух типов: 1) на подбор определяющего слова и 2) на подбор определения в соответствующей форме.

Эффективность упражнений в грамматическом плане подтверждают данные таблицы 5.

Таблица 5/ Table 5

Эффективность упражнений на падежное управление [5] / The effectiveness of case management exercises

Группы	Речевые ошибки в построении предложений	Владение научным стилем
Обучающиеся по методике грамматических упражнений	25%	71%
Обучающиеся без применения методики грамматических упражнений	44%	56%

В ходе констатирующих и контрольных тестирований иностранных курсантов военно-морской академии Н.Г.Кузнецова были получены следующие данные (Таблица 6).

[5] *Управление* – подчинительная связь, при которой главное слово согласуется с управляемым только в определенной падежной форме (с предлогом или без). Обычно главное слово – глагол, согласующийся с существительным (читать книгу, пользоваться компьютером и т. п.).

Таблица 6 /Table 6

Эффективность обучения иностранных учащихся научному стилю через адаптированные тексты по физике/ The effectiveness of teaching foreign students a scientific style through adapted texts on physics

Показатель обучения	Адаптированный текст	Неадаптированный текст
Первичное понимание текста	45%	10%
Вторичное понимание текста	77%	25%
Процент усвоения новых терминов	80%	15%
Активизация синтаксических конструкций научного стиля	45%	10%
Владение научным стилем	65%	15%
Поисковое чтение	80%	23%
Изучающее чтение	74%	5%
Владение падежным управлением	65%	14%
Способность к дискуссии	45%	10%
Умение подбирать синонимы	58%	15%
Умение подбирать антонимы	48%	5%
Умение самостоятельно правильно формулировать вопросы по тексту	80%	12%
Умение воспроизводить полученную информацию (пересказ)	75%	18%

Из таблицы видно, что неадаптированный текст дает возможность первичного его осознания обучающимися всего на 10%, а этого недостаточно для его глубинного понимания в ходе дальнейшей работы. Адаптация текста обеспечивает его понимание на 70%, что соответствует требованиям ФГОС. У некоторых респондентов вторичное понимание адаптированных текстов превышает порог 70%, что позволяет добиться более высоких результатов в обучении, кроме того, процент усвоения новых терминов значительно возрастает, что фактически подготавливает курсантов к восприятию полуадаптированных текстов, а ближе к пятому курсу – аутентичных текстов.

Таким образом, очевидно, что адаптированные тексты важны в преподавании РКИ, так как они помогают достичь высоких показателей в понимании иностранными курсантами терминологической базы необходимой для усвоения специальных предметов. Данные тексты при правильной адаптации и подборе сопровождающих упражнений развивают у обучающихся необходимые лексические и грамматические навыки, которые они затем могут эффективно использовать на занятиях по специальности.

Сделаем обобщающие выводы. Адаптированный текст, как особый вид вторичных речевых произведений, строится на основе изменения структуры своего содержания:

– все абстрактное исключается, происходит его замена на конкретное; вводится большое количество родовых понятий, уточняются или частично исключаются видовые;

– при описании явлений и процессов используется принцип наглядности, осуществляется

обязательное лексическое пояснение нового термина графически или наглядным представлением;

– структура сегментируется по принципу «один абзац – одна новая мысль»;

– происходит свертывание лексической информации по принципу рематизированной структуры;

– текст сопровождается предтекстовыми и послетекстовыми упражнениями.

Алгоритм адаптации текста имеет следующий порядок:

1) отбор текстов;

2) выявление проблем понимания текста через констатирующий эксперимент у учащихся;

3) организация отобранного материала лексически, графически, синтаксически;

4) вычленение тем и рем, сегментация текста, пояснение необходимых научных пресуппозиций;

5) свертывание и развертывание информации, исходя из опроса преподавателей-предметников;

6) продумывание послетекстовых и предтекстовых упражнений, направленных на активизацию терминологического аппарата.

Предтекстовые упражнения должны быть либо морфологического типа (направлены на частиречную замену терминов), либо лексического типа (направлены на подбор синонимов, антонимов к отрабатываемым терминам).

Послетекстовые упражнения могут быть лексическими (делятся на поисковые и осмысляющие прочитанную информацию) и грамматическими (среди них выделяют упражнения, направленные на поиск определения в нужной грамматической форме к термину или подбор термина к заявленной ранее грамматической конструкции).

Результаты контрольного тестирования показывают эффективность предлагаемой методики адаптации научного текста по физике и необходимость создания пособия по РКИ, которое было бы направлено на отработку основных понятий и синтаксических конструкций научного стиля речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Балеева В.А.* Принципы адаптации текста. М., 1977.130 с.

2. *Дьякова А.А.* Интердискурсивная адаптация текста: автореф. дис. … канд. филол. наук. Волгоград, 2009. 22 с.

3. *Первухина С.В.* Виды адаптации текста // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер.: Лингвистика. 2014. Вып. 1. Т.11. С. 97–99.

4. *Первухина С.В.* Адаптированный художественный текст: способы повышения понятности // Вестник челябинского государственного университета. 2011. № 25 С.130–134.

5. *Слесарёва И.П.* Художественный текст в практическом курсе русского языка для студентов- филологов // Теория и практика обучения русскому языку иностранных студентов-филологов. М., 1984. С. 57–63.

6. *Шанский Н.М.* Современный русский язык. М., 1987.192с.

7. *Брыгина А.В.* Лингвистические принципы адаптирования художественного текста: автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2004.16 с.

8. *Первухина С.В.* Виды пресуппозиций в адаптированном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2013. № 6. С. 165–169.

9. *Понтус О.О.* Адаптация художественного текста как методическая проблема // Вестник Черниговского национально педагогического университета. Чернигов, 2011. Вып. 92. С.1–4.

10. *Зуева О.С., Матухин В.Л., Зуев Ю.Ф.* Физика Ч. I: Механика. Молекулярная физика. Электростатика. Постоянный ток: учеб. пособие. Казань, 2019. 313 с.

11. *Комовская Е.В.* Изучаем понятия физики с иностранными учащимися. СПб., 2020.

12. *Комовская Е.В.* Электронный учебник для преподавания профессиональной сельскохозяйственной лексики инофонам // Язык и речь в интернете: личность, общество, коммуникация, культура: сб. ст. V Международной научно-практ. конф. М., 2021. С. 422–429.

Дата поступления – 03.10.24

Adaptation of scientific texts for foreign cadets of the military academy

Elena V. Komovskaya – Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of the Russian Language Department, Saint Petersburg Military Naval Academy named after N.G. Kuznetsov (St. Petersburg, Russia); komovskaya86@mail.ru

Nadezhda A. Ermilova – Lecturer of the Russian Language Department, Saint Petersburg Military Naval Academy named after N.G. Kuznetsov (St. Petersburg, Russia); ermilovanad@mail.ru

Abstract. *The article discusses the specifics of adaptation of scientific texts for foreign cadets (on the example of studying physics at Saint Petersburg Military Naval Academy named after N.G. Kuznetsov). The author's methodology of pre-text and post-text exercises to adapted texts is presented, taking into account the needs of students and the methodological problems solved by teachers. The authors present the examples of exercises that are used in classes in Russian as a foreign language and are aimed at activating and translating adapted vocabulary into the active vocabulary of foreign students. An algorithm for adapting texts in physics has been developed, the results of implementing these texts in the educational process are presented.*

Key words. *Foreigners, adapted text, Russian as a foreign language, scientific vocabulary, adaptation algorithm, relational activity, lexico-grammatical exercises, pre-text exercises, post-text exercises, lexical presupposition.*

REFERENCES

1. *Baleeva V.A.* Principy` adaptacii teksta [The principle of adaptation of the text]. Moscow, 1977. 130 p.

2. *D`yakova A.A.* Interdiskursivnaya adaptaciya teksta: avtoref. dis. … kand. filol. nauk [Interdiscursive adaptation of the text: the author's abstract. diss. ... PhD in Philology].Volgograd, 2009. 22 p.

3. *Pervuxina S.V.* Vidy` adaptacii teksta [Text customization types]. *Vestnik Yuzhno-Ural`skogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Lingvistika* [Bulletin of the South Ural State University. Ser.: Linguistics].2014. Vy`p. 1. T.11. P. 97–99.

4. *Pervuxina S.V.* Adaptirovanny`j xudozhestvenny`j tekst: sposoby` povy`sheniya ponyatnosti [Adapted fiction text: ways to improve clarity]. *Vestnik chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Chelyabinsk State University]. 2011. No. 25. P.130–134.

5. *Slesaryova I.P.* Xudozhestvenny`j tekst v prakticheskom kurse russkogo yazy`ka dlya studentov-filologov [Russian Russian literary text in the practical course of the Russian language for students of philology]. *Teoriya i praktika obucheniya russkomu yazy`ku inostranny`x studentov-filologov* [Theory and practice of teaching the Russian language to foreign students of philology]. Moscow, 1984. P. 57–63.

6. *Shanskij N.M.* Sovremenny`j russkij yazy`k [Modern Russian]. Moscow, 1987.192 p.

7. *Bry`gina A.V.* Lingvisticheskie principy` adaptirovaniya xudozhestvennogo teksta: avtoref. dis. … kand. filol. Nauk [Linguistic principles of adaptation of a literary text: abstract. dis. ... candidate of Philological Sciences]. Moscow, 2004. 16 p.

8. *Pervuxina S.V.* Vidy` presuppozicij v adaptirovannom tekste [Types of presuppositions in the adapted text]. *Filologicheskie nauki. Voprosy` teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice]. Tambov, 2013. No. 6. P. 165–169.

9. *Pontus O.O.* Adaptaciya xudozhestvennogo teksta kak metodicheskaya problema [Adaptation of a literary text as a methodological problem]. *Vestnik Chernigovskogo nacional`no pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of Chernihiv National Pedagogical University]. Chernigov, 2011. Vy`p. 92. P. 1–4.

10. *Zueva O.S., Matuxin V.L., Zuev Yu.F.* Fizika. Ch. I: Mexanika. Molekulyarnaya fizika. E`lektrostatika. Postoyanny`j tok: ucheb. posobie [Physics. Part I: Mechanics. Molecular physics. Electrostatics. Direct current: study stipend]. Kazan`, 2019. 313 p.

11. *Komovskaya E.V.* Izuchaem ponyatiya fiziki s inostranny`mi uchashhimisya [We study the concepts of physics with foreign students]. Saint-Petersburg, 2020.

12. *Komovskaya E.V.* E`lektronny`j uchebnik dlya prepodavaniya professional`noj sel`skoxozyajstvennoj leksiki inofonam [An electronic textbook for teaching professional agricultural vocabulary to foreign speakers]. *Yazy`k i rech` v internete: lichnost`, obshhestvo, kommunikaciya, kul`tura: sb. st. V Mezhdunarodnoj nauchno-prakt. konf.* [Language and speech on the Internet: personality, society, communication, culture: collection of articles of the V International Scientific and Practical Conference]. Moscow, 2021. P. 422–429.

Submitted – October 3, 2024